

# *JABBERWOCKY IN TRANSLATION: LA JIPIJARAGUERA*

**NICHOLAS G. ROUND**

**University of Sheffield**

Dízese que aquestas coplas fueron falladas por vn matemático detrás de vn espejo e comiézase la primera

Ya eran bulluendas; los torbos lliosos  
giravan, gemblavan, las aublas adentro;  
los borogovinos quedavan planctuosos  
e pérdicos castros grifavan del centro.

«¡Teme la Jipijaragua – los dientes  
que muerden, los garfios también agarrosos –  
mi fiyo, e al ave Xuxó para mientes,  
ni menos a Bandarapines frumiosos!»

Echada la mano a la espada vorpal,  
buscó largamente al virasco enemigo;  
por fin, bajo el árbol que dizen Dindal,  
quedóse en descanso, pensando consigo.

Úficamente así que pensava,  
la Jipijaragua con ojos de flamas  
el bosque tulgués silipando cruzava  
¡e mientras llegava, lançava borbiamas!  
Con trases de trises e trises de trases  
El ense vorpal le iva esniquiznando;  
Dexóla por muerta con muy pocos pases  
E con la cabeça volvió galonfando.

«¿Al fin a la Jipijaguara mataste?  
¡Ven a mis braços, o fijo reilecto!  
¡Día franjástico! ¡Tántarataste!  
carcajuñía, del goço al efecto!  
Ya eran bulluendas; los torbos lliosos  
giravan, gemblavan, las aublas adentro;  
los borogovinos quedavan planctuosos  
e pérdicos castros grifavan del centro.